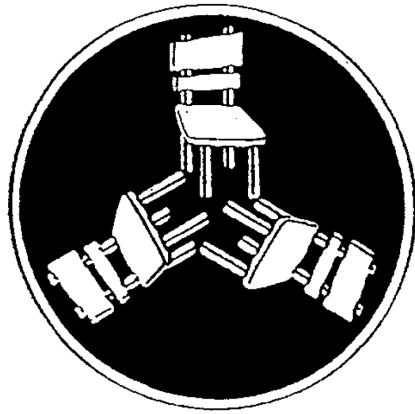


MISSION STATEMENT

MJM is a ministry of the Episcopal Church of the United States and Japan (Nippon Sei Ko Kai) to the Japanese people which seeks to be an open, inclusive body providing spiritual care and support to all people reflecting the spirit of Christ as it builds bridges between cultures.



METROPOLITAN JAPANESE MINISTRY

c/o St. James the Less, 10 Church Lane, Scarsdale, NY 10583

E-Mail: mjm.ny@mindspring.com
Tel. 914 723-6118

Website: mjmny.org
Fax 914 723-3776

寄留者

Vol. 36, No. 1

SOJOURNER

Summer 2026



MJM EASTER SERVICE

April 5th, 2026

KIRYUsha

Publication of the Metropolitan Japanese Ministry

PRESIDENT'S MESSAGE

Reflections On 2024 and 2025 As MJM Prepares for the Next Decade

Kyoko M. Toyama, President of MJM Board

Summer greetings! It has been another year and a half since our last issue of *Kiryusha*, but much has happened since the previous edition. Each article written by the various members of MJM for this issue attests to the fact that, even after fifty years, MJM remains vibrant, dynamic, and alive.

In this edition of *Kiryusha*, you will discover how our ministries are making an impact in four key areas: (1) Spirituality, (2) Pilgrimage and History, (3) Social Justice, and (4) Intercultural Missions. These activities and programs reflect the mission and spirit of MJM.

In the area of **Spirituality**, MJM has continued its long-standing *Oyatsu Time* gatherings on Zoom for the past six years. Originally started during the COVID-19 pandemic as a way to stay connected, these gatherings have become an important opportunity for members from New York, Japan, Texas, Ohio, and other locations to check in with one another. They have also provided a meaningful space for former and current seminarians to reconnect and build relationships.

For the past two years, MJM has also been blessed with enriching and successful annual retreats at Holy Cross Monastery, led by the Rev. Dr. Deacon Iwao Asakura, a recent graduate of the Seminary of the Southwest, a music educator, and a professional opera singer. Last year's retreat was filled with music, while this year's retreat brought together many young Christian participants, making both gatherings spiritually enriching and memorable.

Japanese-language gathering at the Cathedral has become a vibrant and valued presence, fostering its own community while welcoming graduate students, visitors to New York, and others passing through the city. The group is now in its second cycle of *Words of the Stars*, written by Fr. Harusaku, a Roman Catholic priest.

In the area of **Pilgrimage and History of Learning**, a group from Japanese and Japanese American churches in the Episcopal Church visited the sites of the early Christian communities including hidden Christians in Nagasaki, the Goto Islands, as well as the Atomic Bomb Museums in Nagasaki and Hiroshima. It became important for people in Japan and in the US to learn about the history of Japanese Americans through articles published here. Through this pilgrimage, participants learned about the devastating impact of nuclear weapons and renewed their commitment to peace and social justice.

I was also fortunate to visit the sites associated with the ministry among the Ainu people in Hokkaido, carried out by the missionaries John and Louisa Batchelor and their adopted daughter, Yaeko. This visit offered a meaningful opportunity to reflect on their legacy and the history of Christian mission in Japan.

[Continued p. 36]

「神の恵みと導きを祝して」

MJMの次の10年に向けた2024～2025年の歩みを振り返って」
メトロポリタンジャパニーズミニストリー理事長マリア 遠山京子

もう夏真っ盛りになりましたが、皆様お変わりありませんか。前号『寄留者（Kiryusha）』の発行から、早くも一年半が過ぎました。その間、MJMでは実に多くの出来事がありました。今回の号に寄せられたMJMメンバーによるそれぞれの記事は、MJMが創立50年を迎えようとする今なお、活力に満ち、絶えず歩み続けている共同体であることを物語っています。

本号では、MJMの働きが次の四つの分野においてどのように展開されているかをご紹介します。

① スピリチュアリティ（霊性）② 巡礼と歴史 ③ 平和・社会正義 ④ 異文化宣教
これらの活動とプログラムは、MJMの使命を具体的に表しているものです。

スピリチュアリティの分野では、MJMはこの6年間、Zoomによる「おやつタイム」を継続してきました。新型コロナウイルス感染症の流行中に、お互いの近況を分かち合う場として始まったこの集まりは、現在ではニューヨーク、日本、テキサス、ペンシルバニア、オハイオなど各地にいるメンバーが定期的につながる大切な機会となっています。また、神学校を卒業した方々や在学中の神学生が交流を深める場にもなっています。

さらに、この2年間はホーリークロス修道院において、MJMの年次リトリートを開催することができました。指導者は、サウスウェスト神学校を卒業された執事・朝倉巖執事です。朝倉先生は音楽教育者であり、プロのオペラ歌手でもあります。昨年は音楽にあふれた豊かなリトリートを導いてくださり、今年は多くの若いクリスチャンも参加し、どちらも実り多い霊的な集いとなりました。

また、大聖堂で行われている日本語の集いは、今では大聖堂における重要な働きの一つとなり、それ自体が一つの共同体として成長しています。大学院生やニューヨークを訪れる旅行者なども温かく迎え入れています。現在も、カトリック司祭・春作久神父による『星のことば』を前章読み終えたあと、また最初の章から読んでおります。この集いは、教派や宗教の違いを超え、洗礼を受けていない方々も含めて安心して集える貴重な場となっており、互いの友情を育み、人生の喜びも悲しみも分かち合いながら、愛する友を偲び、その生涯をとともに感謝する場へと成長しています。(Continued Page 37)

異文化宣教と地域とのつながり

異文化宣教と地域社会との交流の分野では、日本文化を育み、また地域社会へ紹介する働きを、芸術と音楽を通して続けてきました。2025年4月には、マズーア偕子さんのコーディネートにより、ハリソンのオール・セインツ聖公会で開催された「ジャパン・デー」（踊り、歌、和楽器）にたくさんのMJMの音楽家も参加しました。また今年4月には、聖バルナバ聖公会のジャパン・デーにおいて和太鼓演奏を披露しました。この和太鼓グループは、その後5月に行われたロングアイランド教区のローレンス・C・プロベンツァーノ主教の退職記念式典にも招かれ、演奏を行いました。

更に、MJMのメンバーは、大聖堂で行われたアブサロム・ジョーンズ記念礼拝およびAAPI（アジア系・太平洋諸島系）礼拝において、朗読者やボランティアとして奉仕しました。また、立教中学校・高等学校（日本の聖公会系男子校）の創立150周年を記念するブラスバンド演奏会を大聖堂で開催し、MJMもそれを支援し、学校創設者であるチャニング・ムーア・ウィリアムズ主教の働きを記念しました。

この一年半を振り返ると、私たちが行ってきた一つ一つの活動やプログラムは、まさにMJMの使命そのものを表していることに改めて気づかれます。それは決して偶然ではなく、MJMが洗礼を受けている方もそうでない方も含め、日本語を話すすべての人々、それに連なる人々に寄り添い、祈りと行動を通して神の御業に仕えてきたことの証しでもあります。

数年後にはMJM創立50周年という大きな節目を迎えます。これからは、私たちは、この働きを次の世代へと受け継ぎ、神の愛と平和を証しし続けてまいります。

ヘブライ人への手紙10章24～25節は、「愛と善い行いを促すよう互いに心を配り、共に集まることをやめてはならない」と私たちに勧めています。このみことばは、教会共同体から離れ、孤立することを戒めるとともに、信仰の成長や忍耐強く歩み続けることは、一人では容易ではないことを教えています。互いに励まし合い、支え合いながら歩む共同体の中にこそ、神は私たちを養い、強めてくださるのです。

どうか皆さまも、このユニークな共同体の一員として、それぞれに与えられた賜物を生かしながら、ともに歩んでくださいますようお願いしております。
主に平和。

お知らせ

MJMの活動及び寄留者は皆様からのブレッヂにより支えられています。これからも引き続き、神様に導かれ活動出来ます様、ご支援をお願い致します。



現在の聖書会は第4土曜日の5時（米国東海岸時間）にズームで行われています。どこからでも参加できますので、ご希望の方はMJMの事務所までご連絡ください。

寄留者では原稿、写真などを募集しております。スペースの都合上、原稿サイズは寄留者の1ページに収まるようにお願い致します。原稿はEメールにてお送り下さい。

mjm.ny@mindspring.com

MJMオフィスでは下記の時間、担当者がおりますのでご連絡下さい。

月曜 午後12時～3時

電話番号914 723-6118

KIRYUSHA STAFF

Editor	David Eddy
Translators-	Akiko Watanabe Kyoko Toyama
Logistics:	Aya Shimada

Announcements

We appeal to you for continued financial support. Your support and contributions are vital to the operation of our ministry and the distribution of the *Kiryusha*. Whether your donation is large or small, it is your interest and support that allows MJM to continue to serve Christ through our ministry.

We have an online system to receive pledges and donations. Please scan the QR code or go to the following link to make your donation. <http://www.mjmny.org/Donations/donate.html>

Come join our monthly bible study on the 4th Saturday at 5 p.m. (US EST) on Zoom. Please inquire at the MJM website of mjm.ny@mindspring.com

KIRYUSHA welcomes all articles and photos with the understanding that not all submissions will be printed. Because of our format, we encourage shorter rather than longer articles. Your

The MJM office is open on Mondays from 12:30 to 3:30 p.m. Messages can be left at any time during the week and will be returned on Monday. Phone number is 914 723-6118.

2024-2025 In Pictures



12/25/2024 MJM Christmas Service – Joining the Cathedral service / MJM

クリスマス礼拝 – 大聖堂の礼拝に参加



1/6/2025 Visit to NSKK Provincial Office to meet with the Rev. Jessie Shinichi Yahagi, general Secretary to request support for upcoming JCON trip to the diocese of Kyushu (Fukuoka and Nagasaki) and Kobe (Hiroshima)

NSKK管区事務所を訪問し、ジェシー・矢萩新一司祭（総主事）と面会し、九州福岡・長崎）および神戸（広島）教区へのJCONの訪問における支援を依頼をした。巡礼の分野では、米国聖公会（The Episcopal Church）の日本人・日系人教会のメンバーが長崎と五島列島を訪れ、隠れキリシタンを含む初期キリスト教ゆかりの地を巡礼しました。

2024-2025 In Pictures



3/7/2025 Hibakusha Talk at St. Thomas Episcopal Church. jointly sponsored by MJM and EAST : Mrs. Masako Wada (Nagasaki Hibakusha); Jiro Hamasumi (Hiroshima Hibakusha) from Nihon Hidankyo. Rt. Photo-Setsuko Thurlow, a Hiroshima Hibakusha in wheeled chair and Bishop Shin i

聖トマス聖公会での被爆者（日本被団協 長崎被爆者和田征子氏と広島胎内被爆者濱住治郎氏）の講演、MJMとEASTの共同主催。広島被爆者のソー節子さんとシン主教



3/27/2025 Rikkyo School's Brass Band (Junior and High School) 150th Anniversary concert at the cathedral 立教中学校・高校のブラスバンド 150周年記念大聖堂コンサート

巡礼と歴史

巡礼の分野では、米国聖公会（The Episcopal Church）の日本人・日系人教会のメンバーが長崎と五島列島を訪れ、初期キリスト教ゆかりの地を巡礼しました。また、長崎と広島の実験資料館も訪問し、核兵器がもたらした悲惨な現実について学ぶとともに、平和と社会正義への決意を新たにしました。

また私個人では、北海道において、宣教師ジョン・バチエラー、ルイザ・バチエラー夫妻、そして養女ヤエコ女史がアイヌ民族のために行った宣教の足跡を訪ねる機会にも恵まれました。この訪問を通して、日本における宣教の歴史と、その尊い働きを改めて振り返ることができました。今年のアジア系・ネイティブハワイアン・太平洋諸島系（AANHPI）リーダーシップ・リトリートは、シアトルとオリンピアで開催されました。そこは、かつてアジア系アメリカ人が排斥や差別を受けた歴史の現場を巡る巡礼でもありました。苦しみの歴史に向き合う旅ではありましたが、祈りと聖餐を共にし、収容施設跡を訪れ、「Let It Not Happen Again（再びこのようなことを起こしてはならない）」と書かれたTシャツを身に着けることによって、人種差別やあらゆる差別をなくすために歩み続ける決意を新たにしました。

平和と社会正義

平和と社会正義の分野では、日本での原爆被災地巡礼に加え、日本被団協（2024年ノーベル平和賞受賞団体）の被爆者の方々から直接お話を伺う機会がありました。昨年は聖トーマス聖公会で、今年4月にはカトリック・ハウスで証言を聞き、核兵器がもたらした計り知れない苦しみを学ぶとともに、平和への思いをさらに深めました。

また、バージニア大学博士課程に在籍し、カトリックの「Community at the Crossing」の卒業生でもある西原智也さんをお迎えし、「カルチャー・ウォーズ、キリスト教、そしてクィア運動」をテーマに、ご自身の体験と研究に基づく講演をしていただきました。その示唆に富んだお話は、社会の周縁に置かれた人々の声に耳を傾けることの大切さと、キリスト者としての責任を改めて考えさせるものでした。また、リトリートでの西原さんの講話も大きな恵みとなりました。

(Continued P. 38-next page)

APRIL TO JUNE 2025



4/20/2025 Easter Service at the Cathedral with Bill McKeown, Isaiah and Sarah

大聖堂でのイースター礼拝後納骨堂チャペルにて（ビル・マキューン、イザヤ、サラと



4/27/2025 All Saints in Harrison - Japan Day Festival coordinated by Tomoko Masur

ハリソンの諸聖徒教会でのジャパNDER・フェスティバル（教会信徒のマズア 偕子さんコーディネート、MJMメンバー多数演奏に参加）

May to June 2025



5/26/2025 Japanese Cathedral gathering sending off students to the world

世界へ送り出す学生たちのための日本の大聖堂での集い



6/1/2025 Trinity Art Institute – collaboration between Trinity's Movement Choir and New York Taiko Aikokai (NYTAK) at St. Paul's Chapel, Trinity Church

トリニティ・アート・インスティテュート – トリニティのムーブメント・クワイアとニューヨーク太鼓愛好会 (NYTAK) によるコラボレーション

PRESIDENT'S REFLECTIONS 2024/2025 (CONTINUED)

This year's Leadership Retreat of the Asian American, Native Hawaiian, and Pacific Islander (AANHPI) community took place in Seattle and Olympia as a pilgrimage to sites that bear witness to the history of exclusion, discrimination, and injustice experienced by Asian Americans. Although it was a painful journey, it renewed our commitment to dismantling racism and all forms of discrimination through prayer, the Eucharist, education, and action. By visiting a former detention center and wearing T-shirts bearing the words, "*Let It Not Happen Again*," we reaffirmed our resolve to work for justice, healing, and reconciliation.

In the area of **Peace and Social Justice**, in addition to our pilgrimage to the sites where the atomic bombs were dropped in Japan, we had the privilege of hearing firsthand testimonies from *hibakusha* (atomic bomb survivors) representing Nihon Hidankyo, the Nobel Peace Prize-winning organization. They shared their experiences at St. Thomas Episcopal Church last year and again at Cathedral House this past April. Their powerful witness deepened our understanding of the human cost of nuclear weapons and strengthened our commitment to peace.

We were also grateful to welcome Tomoya Nishira, a Ph.D. student at the University of Virginia and a recent graduate of the Community at the Crossing at the Cathedral. Drawing on both his doctoral research and his personal experiences, he gave an illuminating presentation on "the culture wars, Christianity, and the queer movement." His thought-provoking talk reminded us of the importance of listening to marginalized communities and of our responsibility as Christians to stand with those on the margins. We also appreciated his inspiring homily during our retreat.

In the area of **intercultural mission and engagement with the local community**, we continued to nurture and share Japanese culture through the arts and music. In April 2025, we participated in Japan Day at All Saints Episcopal Church in Harrison, coordinated by Tomoko Masur. This past April, we also joined Japan Day at St. Barnabas Episcopal Church, where a taiko group performed. The same taiko ensemble was later invited to perform at the retirement celebration of the Rt. Rev. Lawrence C. Provenzano of the Diocese of Long Island.

MJM members also participated as readers and volunteers at the Absalom Jones and Asian American and Pacific Islander (AAPI) services at the Cathedral. In addition, we welcomed students from Rikkyo Junior and Senior High School (St. Paul's School, an Episcopal boys' school in Japan) for a brass band concert at the Cathedral celebrating the school's 150th anniversary. The concert also honored the school's founder, Bishop Channing Moore Williams, an Episcopal missionary bishop.

As I reflect on this busy year and a half, I realize that every event and program we have undertaken reflects the mission of MJM. While this may not be surprising, it is a meaningful reminder that MJM has faithfully served the Japanese-speaking community—both baptized and non-baptized people alike—through prayer, fellowship, learning, and action. Together, we have sought to participate in God's mission of reconciliation, justice, and peace.

Hebrews 10:24-25's passage reminds us to consider how to stir up one another to love and good works, particularly by not neglecting to meet together. It strongly advises against the habit of isolating oneself from the church community but highlights that spiritual growth and steadfastness are difficult to maintain alone.

As we look ahead to celebrating MJM's 50th anniversary in the coming years, we remain committed to continuing this ministry for generations to come. I hope that each of you will continue to be part of this unique community and share your gifts in whatever way you are able.

Peace,
Kyoko Toyama-President

GRADUATIONS & CONGRATULATIONS IN 2026

卒業とおめでとう

JULY 2025



Dr. Iwao Asakura at his graduation on May 20th –Seminary of the South West



7/20/2025 MJM's retreat at Holy Cross Monastery

MJMのホーリー・クロス修道院でのリトリート



Shuma Omiya, (L) Maki Omiya's son - graduated from Stony Brook University; (Top Ctr.) **Iwao Asakura** graduated from the Seminary of the South West in Texas; **Tomoya Nishira**, (Center) a member of the Community at the Crossing graduated from a year long spiritual formation and commissioned for his ongoing ministry during the evensong at the Cathedral. (R) Father Stephen Holten became a grandfather. 大宮磨紀さんの息子さんの周磨君がロングアイランドのストーニーブルック大学を卒業；朝倉巖神学生はテキサスのサウスウェスト神学校を卒業；西良朋也さんは、（Community at the Crossingのメンバー）は1年間の霊的形成プログラムを修了し、大聖堂での夕方の礼拝の中で、プログラムの終了をしたと共に今後の奉仕活動のために感謝の祝福を受けた。



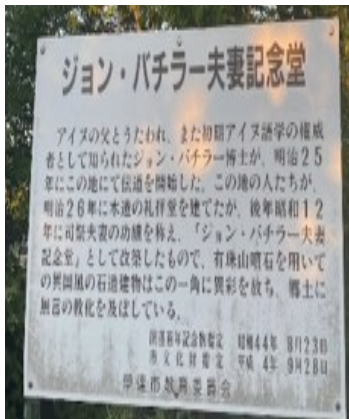
7/27/2025 The Rev. Deacon Pam and Iwao Asakura san visited MJM gathering at the cathedral

パム・タング執事と朝倉巖さんが大聖堂でのMJMの集会を訪れました。

August 2025



8/24 Kyoko T.'s visit to historical churches and missionary's work in Hokkaido:
St. Michael's Church in Sapporo where Rev. Bev Tucker, David Eddy's uncle served.
遠山京子さんが夏に訪れた北海道における歴史的な教会と宣教師の活動：札幌
の聖ミカエル教会と伊達市にあるバチラー宣教師記念教会



John Batchelor Memorial Church (Date City, Usu area). John Batchelor was first sent under the auspices of the Church Missionary Society of the Church of England, Batchelor lived from 1877 to 1941 among the indigenous Ainu communities in the northern Japanese island of Hokkaido. ジョン・バチェラー記念教会（伊達市・有珠地域）。ジョン・バチェラーはイングランド国教会のチャーチ・ミッシヨナリー・ソサエティの後援のもと最初に派遣され、バチェラー氏は1877年から1941年まで北海道北部の先住民族アイヌの共同体の中で暮らしました

JCON TRIP TO KYUSHU AND HIROSHIMA



At the Hiroshima Resurrection Church, managed by Father So Takeuchi of the Diocese of Kobe, there was a tea ceremony prepared by members of the congregation, and we enjoyed tea while savoring delicious tea sweets. Then, in a third coincidence, one of the parishioners, Miki Hamai, who had also served as the principal of the church's kindergarten, turned out to be a classmate of Kyoko Toyama from her Tokyo high school (Rikkyo Girls' School-St. Margaret's), and they were delighted to meet again.

神戸教区であるパウロ竹内宗司祭の管理なさっている広島復活教会では、そして信徒の方々のお茶のお点前があり、美味しいお茶菓子を頂きながら、お茶をたしなみました。そして三つ目の偶然で、信徒の一人で、教会の幼稚園の園長もなった浜井美喜さんは、遠山京子さんの東京の高校（立教女学院）の同級生で再会を喜びました。



10/19/2025 with the Most Reverend Dr. Hosam E. Naoum, the Anglican Archbishop of Jerusalem (companion diocese of Tokyo) at the Cathedral

東京の姉妹教区であるエルサレムの聖公会大司教とともに

JCON 九州・広島巡礼旅行

2025年10月9日から16日まで



Fudeko Ishii's statue in Omura in Nagasaki where the Christian Daimyo existed. Fudeko, a wife of Ryoichi Ishii, the founder of Takinogawa Gakuen, was a pioneer of modern education for Japanese girls, and one of the first founders of welfare for people with mental disabilities in Japan. She was a close friend of Umeko Tsuda (founder of Tsuda University) and Kaishu Katsu (politician) and they attended the same Episcopal Church in Akasaka. This too was another coincidence, but Sonoko Abe, who joined us from Tokyo, turned out to be a graduate of Tsuda University. She said that it was on this trip that she learned for the first time that Umeko Tsuda had been an Anglican believer.

長崎の大村にある、キリシタン大名が存在した地の石井筆子の銅像。滝野川学園の創設者である石井亮一の妻・筆子は、日本の女子近代教育の先駆者であり、日本における知的障害者福祉の最初期の創設者の一人でした。彼女は創設者 津田塾大学津田梅子や日本の政治家勝海舟と親しい友人で、彼らは赤坂の同じ米国聖公会教会に通っていました。これもまた偶然でしたが、東京から加わった阿部園子さんは、なんと津田塾出でしたが、津田梅子が聖公会信徒だったことを今回の旅で初めてしられたとのことです。



. Church of the Resurrection in Hiroshima 広島復活教会訪問

August to September 2025



8/29/2025 visit to Tsuru san's house in Tokyo for a reunion

東京の広島都留さんのお宅でのMJMの再会



9/8/2025 With Bishop Rowan Williams, a former Bishop of Canterbury; Dean Winnie Varghese and Canon Steven Lee with the members of the congregation of St. Savior at the Bishop's talk at Columbia University.

コロンビア大学で行われた元カンタベリー大主教ローワン・ウィリアムズ主教による講話にて、大聖堂のDeanのウィニー・ヴァーギーズ司祭、ステイブン・リー司祭、そして聖救主会衆の皆さんと。主教の「キリスト者として生きる」は2024年にMJMの聖書会で主教の本を読んだことをお伝えしました。

October to December 2025



10/9-16/2025 JCON's pilgrimage trip to Kyushu and Hiroshima.



12/25/2025 Christmas Service with Bishop Shin and Clare Mun at St. James the

Less シン主教ご夫妻を迎えてのMJMのクリスマス礼拝

JCON PILGRIMAGE TO KYUSHU & HIROSHIMA

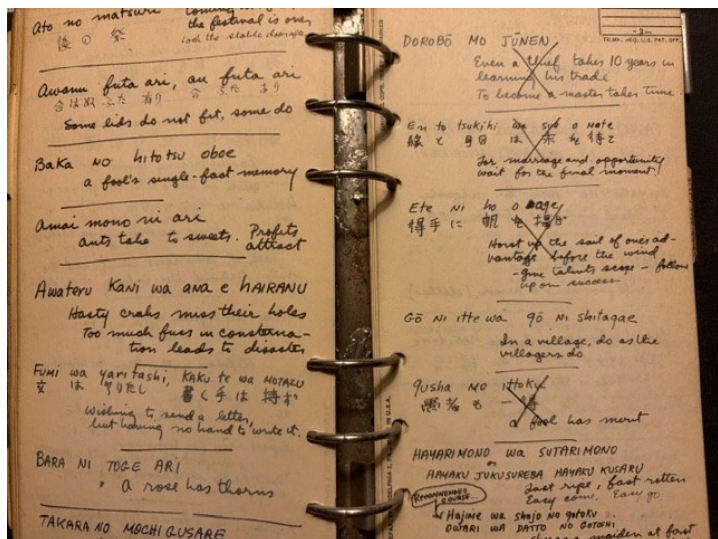
October 9th, through 16th, 2025



Holy Trinity in Fukuoka with Bishop Mark Takao Shibamoto and his parishioners and The Rev. Mikio Ushijima at Holy Trinity Church in Nagasaki where Bishop Channing Williams, the founder of Rikkyo Schools and later became the first bishop of NSKK. By sheer coincidence, Father Ushijima had a chance reunion, having also spent time in New York more than twenty years ago as one of the priests on an MJM sabbatical program. Another coincidence was that the person serving as our tour guide and interpreter on this trip turned out to be an alumnus of Rikkyo University. It felt like a match arranged by fate, making it a truly astonishing journey.

下：福岡の聖三一教会にて、マルコ 柴本孝夫主教と奥様、教会員の皆さん、そして長崎の聖三一教会にて、立教学校の創設者であり後に日本聖公会（NSKK）初代主教となったチャニング・ウィリアムズ主教ゆかりの地である同教会の牛島幹夫司祭。偶然にも、牛島司祭は、20数年前にMJMの研究休暇の一人の司祭としてニューヨークで過ごしたという偶然の再会をしました。もう一つの偶然は今回のツアーガイド兼通訳の方がなんと立教大学のOBということで、これって神様のお引き合わせ、と驚きの旅でした。





遠くの坊さん有難う

1949年に出版された『水上仁志教授による日本のことわざと言集』は、父のお気に入りの本の一つでした。1950年にバージニア神学校を新たに卒業したばかりの父は、ジョン・ロイドの誘いに答え、エール語学学校でビル・ヘフナー（この寄留者で投稿しているマイケルの父上）と共に6か月間過ごした後、日本での宣教活動を志願しました。2万以上のことわざや格言の中から、水上教授は「Abata mo ekubo」あばたもえくぼ）（「痘痕もえくぼのように見える」）（英語では、「Love sees no faults」から「Zoku satte hariyumi」や「To string the bow after the thief is gone」から始まり、1256ものことわざを選びました。[英語の並行 - 馬が盗まれた後に厩舎の扉を閉めるために。』水上教授が指摘したように、国のことわざは「その国の思考や感情の鏡」です。私の父ウィリアム・エディもこの教授にまったく同感で、彼のノートには日本とその人々への愛情と未了されたことが表れています。エールの語学学校で教えられた日本語は戦前の日本語でした。でもこれが父が教わった日本語であり、北海道という日本の辺境に住んでいたこと、東洋漢字の登場や近代化の努力はまだ遅れておりました。彼は北海道大学（北大）の学生達に自分が習った漢字や表現をよく使っていましたが、60年代後半から70年代初頭の学生たちには全く理解してもらえない日本語だったようです。でも、国は変わります。日本であれアメリカであれ、先人たちが残した格言やことわざには、それぞれの国を形づくってきた人々の精神が垣間見えます -

FEBRUARY TO MARCH 2026



2/22/2026 Japanese Community Gathering Tea Time Talk by Tomoya Nishira, “Weaving division back together: An anthropologist deciphers the puzzle of “being oneself” through diverse Christian communal living”. Tomoya is a Ph.D. student and a member of the Community at the Crossing at the Cathedral.

第一回ティータイムトークで、西良朋也さんが“分断を紡ぎなおす”: 多様なクリスチ안의共同生活から人類学者が読み解く「自分らしさ」のパズルと題して、2月22日に大聖堂会館でお話をしてくださいました。西良氏は、現バージニア大学人類学研究科PhD候補生。米国における文化戦争、保守派・福音派キリスト教、クア運動の関係性についての研究を行う傍ら、多様性教育に注力。自身も聖公会のクリスチャンでありながら、研究の一環として大聖堂での若者プログラムCommunity at the Crossingに居住メンバーとして在籍中。



3/22/2026 Monthly Japanese Gathering at the Cathedral to remember our friend Yoshiko Nagai

長く大聖堂の集まりにいらしていた永井淑子さんを偲ぶ友人の集まり

APRIL 2026



4.5.2026 Easter service with the Rev. Astrid Storm, celebrant and preacher at

St. James the Less 聖ジェームズ・ザ・レス教会で、アストリッド・ス

トーム司祭の司式およびお説教によるイースター礼拝



4/26/2026 2nd Tea Time Talk by A bomb survivors from Hiroshima and Nagasaki as part of the Japanese gathering at the Cathedral House. Speakers: Toshiko Hamanaka (Nagasaki Hibakusha) and Atsumu Yuzuki (Nagasaki) and Rina Nagaya and Tomoya Nishira (translators)

第二回ティータイム・トーク カテドラルハウスでの日本人の集いで、広島と長崎の原爆被爆者による証言：濱中紀子（長崎被爆者）、柚木あつむ（長崎被爆者）通訳：長屋里奈、西良朋也

TOOKU NO BOOSAN ARIGATAI

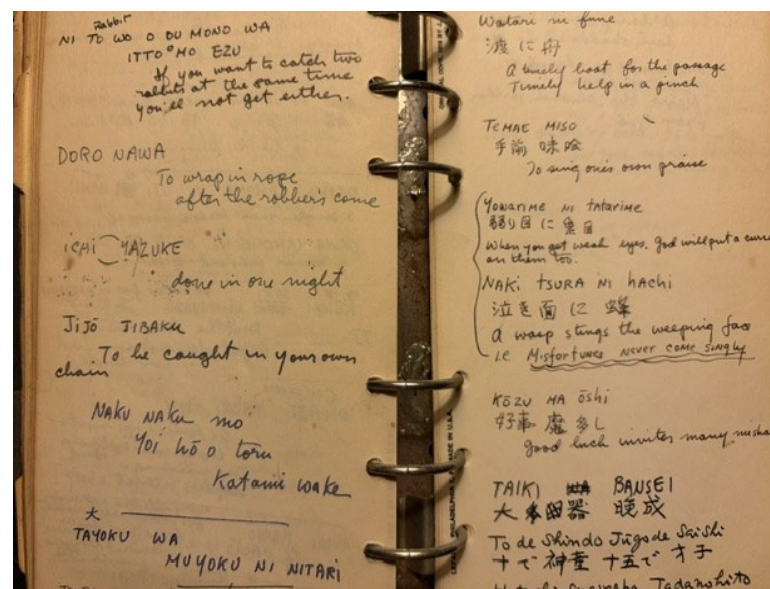
A Collection of Japanese Proverbs and Sayings by Prov. Hitoshi Midzukami published in 1949 was one of my father's favorite books. A newly minted Virginia Seminary graduate in 1950, he heeded the siren call of John Lloyd and volunteered for missionary work in Japan after spending six months at the Yale Language School with Bill Hefner, the father of another *Kiryusha* writer.

Of the over 20,000 proverbs and aphorism, Prof. Midzukami picked out 1256 commencing with "Abata mo ekubo" or "pockmarks look like dimples" [English parallel-Love sees no faults" to "Zoku satte hariyumi" or "To string the bow after the thief is gone." [English parallel -To lock the stable door after the horse has been stolen."

As Prof. Midzukami noted, the proverbs and sayings of a country are "a mirror of the thoughts and sentiments of that nation." William Eddy could not agree more and his notebooks reveal his love and fascination with Japan and its people.

The Japanese that was taught at Yale language school in 1950 was the pre-war Japanese. Being stationed up in Hokkaido, a backwater of Japan, the advent of the Toyo kanji and other efforts to modernize came late. But come they did, and he would often use kanji or phrases to his students at the Hokudai University that the students in the late 60's and early 70's would have no clue about. There was a certain pleasure in this.

Countries change. Country's character change. Whether it is Japan or the United States, the aphorisms and proverbs of the earlier generations, give a glimpse into the soul of the genetic codes that shaped each county. -David Eddy



GRANT UJIFUSA, 82, Dies

Lobbied for Redress for Japanese Americans



Grant Ujifusa, a book editor turned citizen lobbyist who played a pivotal role in persuading President Ronald Reagan to sign the Civil Liberties Act of 1988 — offering a formal apology and financial reparations to Japanese Americans imprisoned during World War II — died on October 21 in Lafayette Hill, Pennsylvania. He was 82. The cause was pulmonary fibrosis, according to his son Steven.

Though neither he nor his family were interned, Ujifusa was deeply moved by the injustice suffered by the 110,000 Japanese Americans forcibly relocated during the war. Drawing on his political knowledge as a co-founder of The Almanac of American Politics, he used his connections to help rally bipartisan support for redress legislation.

A turning point came when Ujifusa orchestrated the delivery of a poignant letter to Reagan from the sister of Kazuo Masuda, a decorated Japanese American soldier whose hometown had refused to bury him because of his ancestry. Reagan had personally honored Masuda in 1945 and, reminded of that speech, ultimately signed the bill — offering \$20,000 and a national apology to surviving internees.

While others contributed to the redress movement, Ujifusa's political savvy and persistence were widely recognized. In 2012, he was awarded the Order of the Rising Sun by the Japanese government.

Born in Wyoming in 1942 to Japanese immigrant farmers, Ujifusa graduated from Harvard and edited for leading publishers including Houghton Mifflin and Random House. He lived in New York and later in Pennsylvania. He is survived by his wife, Amy, three sons, two grandsons, and a sister.

"I was crying," he once said of hearing former internees' testimonies. "That's when I knew I had to get involved."

In August 1988, Mr. Reagan signed the reparations bill, known as the Civil Liberties Act, which said that the reparations were justified to "discourage the occurrence of similar injustices and violations of civil liberties in the future."

"I was the first to get a call from the White House once President Reagan had made the decision to sign the redress bill," Mr. Ujifusa said in an interview with a publication of his retirement community.

MAY 2026



May 9, 2026 – Asian American Pacific Islanders (AAPI) service – “Dignity and Hope: Commemorating the 80th Anniversary of the closing of the last internment camp; Tule Lake” at the Cathedral. Canon John Kitagawa, 3rd generation clergy and the Board Chair, Episcopal Coalition for Racial Equity and Justice preached. "Gaman is a way of life that perseveres through hardship towards a better day for the collective". His father the Rev. Dr. Daisuke Kitagawa, born in Taiwan and educated at Rikkyo University and Central Seminary in Tokyo was a Civil Rights and Anti-Racism Activist after moving to the US ministered in various parishes, starting in Seattle but eventually in the Japanese Internment Camps.

アジア系アメリカ人・太平洋諸島系人（AAPI）礼拝 - 「尊厳と希望：最後の収容所が閉鎖されてから80周年を記念して；トゥーリー・レイク」大聖堂にて。キャノン・ジョン・キタガワ司祭（3代目の聖職者であり、米国聖公会人種平等・正義連合の理事長）が説教を行った。「我慢（Gaman）」とは、共同体のより良い明日へ向かって困難を乗り越えながら耐え抜く生き方である」。彼の父であるダイスケ・キタガワ司祭は、台湾生まれで、立教大学および東京の聖公会神学校を出、アメリカに移住した後、人権運動および反人種差別活動家となり、シアトルでの宣教を始め、その後日本人収容所の中でも奉仕し、さまざまな教区で牧会を行った。

MAY 2026

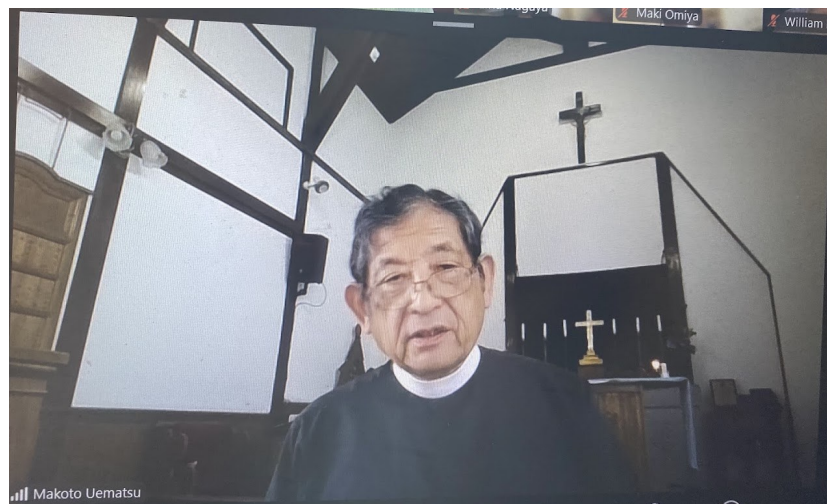
グラント・ウジフサ氏 (82歳)

死去；日系アメリカ人への賠償を求める運動を主導



On line service on May 10, 2026 – preacher the Rev. Ken Takahashi, Koganei Seikokai in the diocese of Tokyo .

2026年5月10日のオンライン礼拝 - 高橋顕牧師、東京教区小金井聖公会



July 12th, 2026 Service with Bishop Uematsu was well attended with over 18 participants world wide. 2026年7月 1 2 日の植松主教をお迎えしてのオンラインの礼拝には世界中から18名以上の参加者が集ってくださいました。

グラント・ウジフサ氏は、書籍編集者から市民活動家へと転身し、ロナルド・レーガン大統領に1988年市民自由法に署名させるのに重要な役割を果たした人物です。この法律は、第二次世界大戦中に収容所へ送られた日系アメリカ人に対し、公式な謝罪と金銭的な賠償を定めるものでした。ウジフサ氏は10月21日、ペンシルベニア州ラファエット・ヒルで死去しました。82歳でした。死因は肺線維症で、息子のスティーブン氏が明らかにしました。

や家族が収容所に入れられた経験はなかったものの、戦争中に強制移住させられた11万人の日系アメリカ人が受けた不条理に深く心を打たれたウジフサ氏は、政治知識を活かし、日系アメリカ人補償法案の bipartisan 支持を呼びかけるため、人脈を駆使しました。

転機となったのは、ウジフサがカズオ・マサダの姉からレーガン大統領宛てに感動的な手紙を届けたことでした。マサダは戦功のある日系アメリカ人兵士で、故郷が彼の祖先を理由に埋葬を拒否した人物です。レーガンは1945年にマサダを個人的に称賛しており、その演説を思い出して最終的に法案に署名しました。これにより、生存者に対して\$20,000の補償と国家としての謝罪が提供されました。

他の関係者も補償運動に貢献しましたが、ウジフサの政治的機転と粘り強さは広く認められました。2012年、彼は日本政府から旭日章を授与されました。

1942年にワイオミング州で日系移民の農家の息子として生まれたウジフサは、ハーバード大学を卒業し、ホートン・ミフリンやランダムハウスなど主要な出版社で編集者を務めました。ニューヨーク在住後、ペンシルベニア州に移住しました。妻のアミー、3人の息子、2人の孫、妹が生存しています。

「私は泣いていた」と、彼は元収容者の証言を聞いた時のことを語った。「その時、私は関与しなければならぬと悟った」

1988年8月、レーガン大統領は「市民の自由法」と呼ばれる賠償法案に署名した。この法案は、賠償が「将来同様の不正義や市民の自由の侵害を防止するため」正当化されると明記していた。

「レーガン大統領が賠償法案に署名する決定を下した後、ホワイトハウスから最初に電話を受けたのは私でした」と、ウジフサ氏は退職者コ

広島の被爆者であり、

平和運動家であった笹森恵子氏が 92 歳で死去

10 代の頃に広島のア原子爆弾投下を生き延び、その後、生涯にわたって平和と核軍縮を訴えてきた笹森恵子氏が、12 月 15 日、カリフォルニア州マリナー・デル・レイの自宅で死去しました。92 歳でした。彼女の息子、ノーマン・カズンズ・笹森氏がその死を確認しました。

1945年8月6日、13歳の笹森さんは、広島のを街を清掃していた学生たちの一人でした。体の 3 分の 1 に重度の火傷を負い、長年にわたる痛みとトラウマに耐えてきました。1955 年、彼女は「広島のア乙女たち」の一員として米国に渡りました。このグループは、再建手術を受けるために米国に招かれた 25 人の若い女性たちで構成されていました。彼女は、彼女たちの医療を手配した平和活動家、ノーマン・カズンズ氏の家族のもとで暮らしました。その後、彼女は自分の息子にカズンズ氏の名前を付けました。

笹森さんは、恨みを抱くことなく、核戦争の恐ろしさを人々に伝えることに生涯を捧げました。1980年、彼女は米国上院で「このようなことが二度と起こってはならないことを人々に伝える使命がある」と語りました。彼女の穏やかでありながら力強い証言は、キャピトルヒルから教室まで、幅広い聴衆に届きました。その一環として、彼女はニューヨーク市の高校で「被爆者ストーリー」の活動にも携わりました。

彼女は生涯の大半を看護師助手として働き、他者をケアすることで癒しを見出しました。また、『ホワイト・ライト/ブラック・レイン』などのドキュメンタリーに出演し、「怒りのダンス」——若者が感情を平和的に表現する方法を教える手法——で知られました。

彼女は心そのものでした」と、ヒバクシャ・ストーリーズを通じて彼女と働いたキャサリン・サリバンは述べました。「彼女は『互いに優しくあれ。平和が私たちと共にありますように』と。

ササモリ・シゲコは息子と2人の孫を残して亡くなりました。

1956年11月、日本への帰途でサンフランシスコに滞在中、カリフォルニア州サンマテオの『タイムズ・ガゼット』に対し、彼女は故郷に戻ることを楽しみにしていると述べつつ、アメリカを恋しく思うと語りました。

「人々は本当に親切でした」と彼女は言いました。「私に起こったことに本当に幸せです。今、手を動かすことができます。」

彼女は一瞬黙り、そして付け加えました。「ああ、でももう戦争はあってはなりません。」

朝倉巖さんとの出会い

大宮磨紀

2025年はM J Mにとって大きな恵みの年となりました。それは神様のお導きで出会った朝倉巖（あさくら・いわお）さんによって実現しました。朝倉さんは現在テキサスの南西神学院の神学院生であり、来年の6月にご卒業の予定の方です。

朝倉さんとの出会いは2024年の5月に大聖堂 (The Cathedral Church of St. John the Devine)で行われたM J M主催の"Japanese Community Gathering at the Cathedral"にニューヨークへ旅行でいらしていた朝倉さんが、偶然に大聖堂のカレンダーをご覧になり、集まりに参加されたことから始まりました。旅行のスケジュールが本来は月末ではなかったとのこと。予定を変更したことから偶然にも5月の第4日曜日をニューヨークで過ごすこととなり、M J Mの集まりに参加できたのだと、お聞きしました。それ以来、朝倉さんは毎週木曜日のおやつタイムに参加し、M J Mメンバーとの親交を深めていらっしゃいました。そして、ご卒業前のインターンシップをM J Mでなりたいとのご相談を受け、7月にリトリート、聖書会そして大聖堂での集まりにて私たちと活動することとなりました。

「リトリート」

7月19日からの1泊2日で私たちはニューヨークのボキプシーにある聖十字架修道院にてリトリートを行いました。かねてより評判を聞いていた、美しい森に囲まれ、ひっそりと佇む修道院へ私たちは集合しました。修道士の方からお聞きしたのですが、なんとニューヨークで1番古い修道院であるとのことでした。それが聖公会の修道院とは更なる驚きでした。第一日目は朝倉さんの進行によりオリエンテーション、私たちの信仰の告白、そして翌日の日曜礼拝で歌う聖歌の練習が行われました。フランク・賀子さんのピアノに合わせ、美しいハーモニーが修道院内に流れました。ディナーの後はボードゲームをするのを楽しみにしていた私たちですが、この修道院のルールで、夜の7:50PMから翌朝の8:30AMまでは「静寂の時」を厳守となっております。ゲームは諦めた方がいいかと思いましたが、「静かに話せば」という勝手なルールのもと、なんとか皆で口を押さえながら(興奮をおさえ気味に注意して)ゲームはしっかりと楽しみました。

翌朝は「静寂の時」を守りながら朝食をとり、その後すぐに行われた修道士の方たちと祈りの時間を過ごし、再び1時間後に礼拝堂で日曜礼拝に参加いたしました。楽器伴奏なしの修道士の方たちの歌声のみでの賛美歌の美しさに驚きました。共に歌いながら心が洗われる気がいたしました。修道院の礼拝に続いて、M J Mの礼拝を行いました。この礼拝は「歌」を基調とした早祷でした。賀子さんのピアノに合わせ、前日の歌の練習の成果を発揮できた素晴らしい礼拝となりました。その後はこの修道院においてはディナー(夕食の時間には肉を食べない習慣のため)と呼ばれる本来であればディナーのメニューに相当するランチを頂きました。テーブルに並べられた料理は質もボリュームも皆が笑顔になるものでした。この修道院の評判の良さはこの食事の質の高さがあげられます。なんと修道院のダイニングでは修道院近くにあるニューヨークでトップクラスの料理学校の調理によるものですから、言うまでもありません。修道士の方々と共にした1日3度の礼拝と日曜礼拝という祈り中心の時間は私たちがクリスチャンである意味を振り返り、祈りと歌の中で穏やかな心を取り戻すことのできた貴重なものとなりました。



大聖堂での集まりは7月27日に行いました。7月はテキストとして使っている星言葉より「触れる」をテーマに選びました。大聖堂のチャペルにて星言葉の「触れる」を読んだ後、皆でそれぞれの想いや感想を共有。そして朝倉さんのリードで黙想と祈りの歌を歌いました。その後は教区会館に移動してお茶を飲みながら、当日参加の方々の自己紹介、最後は朝倉さんの他にもう一人歌を専門にしている 矢沢あすみさんがいらしたことから、朝倉さんとあすみさんにデュエットをお願いすることとなりました。お二人の歌う日本の歌の数々に皆が手拍子を打ち、楽しい時間を共有することができました。

M J Mは朝倉さんの笑顔と歌声で楽しい、そして有意義な夏を過ごすことができました。朝倉神学生、本当にありがとうございました。



(追記) 朝倉さんはテキサスへお帰りになった後も9月から聖書会を導いてくださっています。2025年末にローマの信徒への手紙8章「神の愛」をテーマとしたシリーズを終えました。

SHIGEKO SASAMORI

Hiroshima Survivor and Peace Advocate, Dies at 92

Shigeko Sasamori, who survived the atomic bombing of Hiroshima as a teenager and went on to become a lifelong advocate for peace and nuclear disarmament, died on December 15 at her home in Marina del Rey, California. She was 92. Her son, Norman Cousins Sasamori, confirmed her passing.

At just 13, Sasamori was among students clearing streets in Hiroshima when the U.S. dropped the atomic bomb on August 6, 1945. Severely burned across a third of her body, she endured years of pain and trauma. In 1955, she came to the U.S. as one of the “Hiroshima Maidens,” a group of 25 young women brought for reconstructive surgery. She stayed with the family of Norman Cousins, a peace activist who arranged their medical care, and later named her son after him.

Rather than harbor bitterness, Sasamori devoted her life to educating others about the horrors of nuclear war. “I have a mission to tell people that this should not happen again,” she told the U.S. Senate in 1980. Her soft-spoken but powerful testimony reached audiences from Capitol Hill to classrooms, including through her work with Hibakusha Stories in New York City high schools.

She worked as a nurse’s aide for much of her life, finding healing in caring for others. She also appeared in documentaries such as White Light/Black Rain, and became known for her “angry dance” — a way of teaching young people to channel their emotions peacefully.



“She was all heart,” said Kathleen Sullivan, who worked with her through Hibakusha Stories. “She’d say, ‘Be kind to each other. Peace be with us.’”

Shigeko Sasamori is survived by her son and two grandchildren.

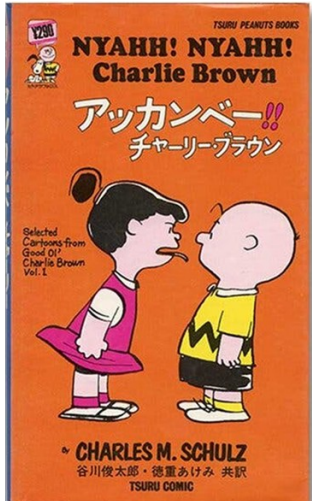
In November 1956, while in San Francisco on her way home to Japan, she told The Times-Gazette of San Mateo, Calif., that she was eager to return home, but that she would miss the United States.

“The people have been so kind,” she said. “I am so happy about what has happened to me. I can use my hands now.” She paused and then added, “Oh, but there mustn’t be any more war.”

-Michael Heffner

SHUNTARO TANIKAWA

Popular Poet and Translator of ‘Peanuts,’ Dies at 92



Shuntaro Tanikawa, Japan’s most beloved and widely read poet for over 70 years, died on November 13, 2024 in Tokyo at age 92. A perennial contender for the Nobel Prize in Literature, he was a revered figure not only in literary circles but also among the general public, known for his poignant, whimsical, and deeply human poetry.

Tanikawa published over 60 poetry collections starting with *Alone in Two Billion Light Years* (1952), eschewing traditional forms like haiku for free verse that expressed the quiet, fleeting moments of daily life. His

work, often humorous and melancholy, resonated with readers across generations, capturing the essence of loneliness, curiosity, and emotional subtlety.

He was also well known for translating Peanuts comic strips and Mother Goose rhymes into Japanese, helping to embed characters like Snoopy into Japanese popular culture. His skillful translations contributed to the immense popularity of Peanuts in Japan, and he even wrote the lyrics for the theme song of the Astro Boy anime.

Born in Tokyo in 1931, Tanikawa never attended college and stumbled into poetry without formal ambition. Encouraged by his philosopher father, he found early success with the help of poet Tatsuji Miyoshi. His work has since been translated into over 20 languages.

Tanikawa’s legacy includes his poetic exploration of everyday experience and his contributions to cross-cultural understanding. He is survived by his daughter, son, stepson, grandchildren, and great-grandson. When asked how to write poetry, his advice was simple: “Find a poem you like.”

“My poetry is the expression of a moment rather than of history,” he said in a 1998 interview with the Australian literary journal Southerly. “I often say this: The novel captures events within a certain time frame, but poetry, I believe, cuts through life to reveal a cross section of experience.”

Encounter with Mr. Iwao Asakura

by Maki Omiya

The year 2025 has proven to be a year of abundant blessings for MJM, made possible through the encounter with Mr. Iwao Asakura, whom we met by God’s guidance. Mr. Asakura is currently a seminarian at the Southwestern Baptist Theological Seminary in Texas and is expected to graduate in June of next year.

Our introduction to Mr. Asakura took place in May 2024 during the “Japanese Community Gathering at the Cathedral,” hosted by us, MJM at The Cathedral Church of Saint John the Divine. While visiting New York on personal travel, he happened upon the Cathedral’s events calendar and found the Japanese gathering and decided to attend the gathering. He later shared that his travel plans had originally not been scheduled for the end of the month; however, due to an unexpected change, he found himself in New York on the fourth Sunday of May – an adjustment that allowed him to join our event.

Since that blessed encounter, Mr. Asakura has continued participating in our “Oyatsu Time” and has deepened his relationships with MJM members. In time, he expressed a desire to complete his pre-graduation internship with MJM, and thus in July he began joining us for our retreat, bible study and the Japanese Community Gathering at the Cathedral.

Retreat at Holy Cross Monastery

From July 19, we participated in a one-night, two-day retreat at Holy Cross Monastery in Poughkeepsie, New York. We had long heard about this monastery, quietly nestled in a beautiful forest, and were delighted finally to gather there. According to one of the brothers, this is the oldest monastery in New York – something that surprised us even more, when we learned it belongs to the Episcopal Church.

On the first day, under Mr. Asakura’s leadership, we had an orientation, shared our statements of faith, and practiced the hymns we would sing at Sunday service the next day. With Ms. Noriko Frank’s piano accompaniment, beautiful harmonies filled the monastery.



We had been looking forward to playing board games after dinner, however, due to the monastery's rule of observing the "Great Silence" from 7:50 pm until 8:30 am the next morning, we thought we might have to give up on games altogether. However, adopting our own rule of "quiet voices only," we could enjoy the games with satisfaction – covering our mouths and keeping our excitement as subdued as possible.

The next morning, we ate breakfast while keeping the silence and then joined the brothers for their time of prayer, followed an hour later by Sunday service in the chapel. We were astonished by the beauty of the hymns sung a cappella by the brothers. Singing with them, we felt like our hearts were being renewed and washed in peace. After the monastery's service, we held MJM's own service – morning prayer service centered on music. Accompanied by Noriko's piano, we were able to offer a wonderful service that reflected the results of our practice the previous day.

Following the service, we enjoyed a meal that the monastery refers to as "dinner" – because, according to their tradition, no meat is eaten during the evening meal. The dishes set on the table brought smiles to everyone's faces, both in quality and in volume. One reason for the monastery's excellent reputation is its food, which is prepared by chefs from one of New York's top culinary schools located nearby.

The three daily prayer services with the brothers, followed by our own Sunday service, gave us a precious opportunity to reflect on the meaning of being Christians. Immersed in prayer and song, we were able to regain a sense of peace within our hearts.

Gathering at The Cathedral Church of Saint John the Divine

Our gathering at the Cathedral was held on July 27. For July, we chose "To touch" as our theme of the month, inspired by the "Star Words" text we have been using. After reading the part, "To touch" from the text in the cathedral chapel, we shared our individual thoughts and reflections. Then, under Mr. Asakura's guidance, we spent time in silent meditation and sang prayer songs.

Afterward, we moved to the parish hall, where we enjoyed tea and introduced ourselves. Since in addition to Mr. Asakura, Ms. Asumi Yazawa who majored in vocal music was also present, we requested them to perform a duet. Everyone clapped along to the beautiful selection of Japanese songs they sang, and we were able to share a joyful and memorable time together.

MJM was able to have a joyful and truly meaningful summer by Mr. Asakura's warm smile and beautiful singing voice. We are deeply grateful to you, Seminarian Asakura.

(P.S.)

Even after returning to Texas, Mr. Asakura has continued to lead a four-session bible study series starting in September. The final session of the series will be held on Saturday, December 27, we plan to conclude with Romans chapter 8 on the theme of "God's Love".

ヒューストンは後にエッセイや小説を執筆し、『マンザナーを越えて』や『ファイア・ホース・ウーマンの伝説』などを発表しました。公の場で過去を振り返ることをためらうことが多かったものの、収容所の記憶を後世に伝えるための記念行事に参加しました。

彼女は3人の子供と兄弟を残して亡くなりました。夫は2009年に他界しています。

ヒューストン氏は、現在アメリカ国立公園局が管理する国立歴史的遺産のマンザナーでの記念行事への参加をためらっていましたが、2002年にカリフォルニア州ワトソンビルで日系アメリカ人の強制収容の再演に参加した1,300人の一人でした。

「言いたくないけど」と彼女は当時語った。「私たちは次第に減っていつている、収容所収容者たちは。まだ記憶に残っている私たちのために、続け

SHUNTARO TANIGAWA

谷川俊太郎、70年以上にわたり日本でもっとも愛され、広く読まれてきた詩人として知られ、11月13日に東京で92歳で死去しました。ノーベル文学賞の常連候補者として知られ、文学界だけでなく一般市民からも尊敬される存在でした。彼の詩は、切なくもユーモアに富み、人間味あふれる作品として知られています。

谷川氏は1952年の『二億光年孤独』を皮切りに、60冊を超える詩集を出版。伝統的な形式である俳句を避け、日常の静かで儚い瞬間を表現する自由詩を追求しました。彼の作品は、ユーモアと悲しみを交えたもので、世代を超えて読者の共感を呼び、孤独、好奇心、感情の微妙なニュアンスを捉えていました。また、彼は『ピーナッツ』の漫画や『マザー・グース』の韻文を日本語に翻訳し、スヌーピーのようなキャラクターを日本のポップカルチャーに定着させるのに貢献しました。彼の巧みな翻訳は『ピーナッツ』の日本での大ヒットに大きく寄与し、さらに『アストロボーイ』のアニメのテーマソングの歌詞も手掛けました。

1931年に東京で生まれた田川は、大学に通ったことがなく、正式な野心なしに詩の世界に偶然足を踏み入れました。哲学者である父親の励ましを受け、詩人宮本龍二の支援を得て早期に成功を収めました。彼の作品は現在、20カ国語以上に翻訳されています。

タニカワの遺産には、日常の経験の詩的探求と、異文化理解への貢献が含まれます。彼は娘、息子、義理の息子、孫、曾孫を残して他界しました。詩の書き方を尋ねられた際、彼のアドバイスはシンプルでした：「好きな詩を見つけてください」。

「私の詩は歴史ではなく、瞬間を表現するものだ」と、彼は1998年にオーストラリアの文学誌『サザリー』とのインタビューで語りました。「よくこう言う：小説は一定の時間枠内の出来事を捉えるが、詩は人生を切り裂き、経験の断面を示すものだ」と信じている」

Houston later wrote essays and fiction, including *Beyond Manzanar* and *The Legend of Fire Horse Woman*. Though often reluctant to revisit the past publicly, she participated in commemorative events to preserve the memory of internment for future generations.

She is survived by her three children and a brother. Her husband passed away in 2009.

Ms. Houston was reluctant to attend commemorative events at Manzanar — now a national historic site run by the U.S. National Park Service — but in 2002 she was among 1,300 people who went to Watsonville, Calif., to re-enact a roundup of Japa-

彼らが送った人生

マイケル・ヘフナー

私の父は、毎週週末にニューヨーク・タイムズの訃報欄を読んでいました（当時はタイムズがセクションやチラシでいっぱい大きな束で届いていた時代です）。私は彼に、読んでいる人たちのことを知っているのか尋ねたことがあります。彼の答えは、私の中に深く残っています。「訃報欄に載っている人全員を個人的に知っているわけではないが、彼らの物語を知ることができる。これらの物語から、人生の教訓を学びたいと思っている」それが私が必要としていた言葉だった…

過去1年間、ニューヨーク・タイムズでその驚くべき人生物語が取り上げられた以下の個人（これらの内容は、全文記事から要約・編集されたものです）。

ジェーン・ワカツキ・ヒューストン氏（90歳）

が死去。彼女の収容所体験が自伝のきっかけに

『マンザナーへの別れ』という評価の高い回想録の著者であるジェーン・ワカツキ・ヒューストンが、カリフォルニア州サンタクルーズで90歳で死去しました。彼女の回想録は、夫のジェームズ・D・ヒューストンと共著で、第二次世界大戦中にマンザナー強制収容所で過ごした子供の頃の経験を綴ったものです。彼女の家族は、大統領令9066号に基づき、12万人の日系アメリカ人とともに収容されました。

1934年にカリフォルニア州イングルウッドで生まれたジャンヌは、7歳の時に家族と共に砂漠の収容所に送られました。父親は虚偽の容疑で別々に逮捕され、数ヶ月後に家族と再会しましたが、身体的・精神的に変化していました。収容所での生活は過酷でしたが、本がジャンヌにとって逃避とインスピレーションの源となりました。

彼女は長年記憶を押し殺していましたが、1971年に甥に促され、自身の物語を共有するようになりました。その結果生まれた『マンザナーへの別れ』（1973年）は160万部以上を売り上げ、1976年にエミー賞にノミネートされたテレビ映画にもadaptされました。この回想録は、アメリカ史の暗黒の章に光を当てました。

DEPARTURE OF MOTHER KIM

This issue of the *Kiryusha* covers the period from late 2024 through mid 2026. This has been a somewhat turbulent and significant time period both in terms of the leadership of MJM and its method of ministry. Mother Kyrie Kim who had been the Missioner of MJM since the early days of Covid in 2021 departed from MJM in the spring of 2025. Kyoko Toyama, was elected President of MJM in the January 2024 annual meeting of MJM. The mode of MJM's service changed; from a sole emphasis on in-person gatherings to a hybrid, Zoom worldwide congregation. Each of these transitions have both benefits and costs which are still emerging.

The departure of Mother Kim was difficult. During the three years she was with MJM, the Cathedral gatherings were initiated and flourished. The post covid dwindling Westchester congregation was revived somewhat and regular bible studies which had been largely dormant during the height of Covid resumed. Having a missionary was a luxury and benefit that MJM was able to enjoy because of an arrangement with Trinity Church and later the Diocese of New York. In the spring of 2024 this support was coming to an end. While MJM was able to contribute a portion of the needed support, it could not carry the cost of a full time missionary on its own. The parting was difficult and painful for all involved.

Adding to the difficulty of this departure for Mother Kim was the unexpected detention of her daughter, Yeonsoo Go by immigration authorities in late July/August 2025, Although ultimately her daughter was released, this trauma came on top of a difficult transition from MJM. We wish Mother Kim well.

Technology came to the aid of MJM during Covid with remote services being conducted throughout the years of 2020 and 2024. The worldwide Anglican communion and the ability to reach this global communion became apparent thanks to the wonders of technology. As a result, post Covid finds about half the services being conducted remotely and the congregation spanning the globe from NY to California to Japan and occasionally Spain. Being able to cast such a wide net not only for congregants but for the myriads of priests has allowed a variety of clergy to become part of the MJM family.

MJM is made of sojourners, those that transition both in terms of place and methodology. The MJM is not the same MJM of the late 1970's when it first started and MJM twenty years from now will undoubtedly be different from what we find today. However, the fellowship and communion that MJM embodies and strives for remains a constant and will endure. Take the journey with us, things change but they stay the same.

金司祭の旅立ち

本号の寄留者は、2024年末から2026年中頃までの期間をカバーしています。この時期は、MJMの指導体制や宣教の方法の両面で、かなり波乱に満ちた且つ重要な時期でした。2021年のコロナ初期からMJMのミSSIONナーを務めていた金基理司祭は2025年春にMJMを離れました。遠山京子姉が、2024年1月の MJM年次理事会総会で会長に選出され、MJMの礼拝の形態も変化していきました。対面の集まりに重点を置くものから、ハイブリッド(Zoomを入れる)形式で、世界中の兄弟姉妹と繋がる形態へと変化しました。これらの移行においては、それぞれ、利点と欠点の両方がみられます。金先生が 離れられたのは私たちにとって大変なことでした。先生がMJMを奉仕していらした3年の間に、大聖堂の集会が始まり、人が集まりました。コロナ禍で減少していたウェストチェスターの会衆も多少は回復し、Covidの最盛期にほとんど行われていなかった聖書会も定期的に再開されました。10年以上も空きのあったミSSIONナーを授かるということは、トリニティ教会とニューヨーク教区の取り決めにより、MJMが享受できた贅沢な恩恵でした。2024年春、この支援は終わりに近づいていました。MJMは必要な支援の一部を提供できましたが、今までパートタイムで奉仕していただいた司祭から専任のミSSIONナーの報酬を負担することは金銭的に可能ではありませんでした。この現実からくるお別れはMJMに関わるすべての人にとって 困難で痛みを伴うものでした。そして金司祭にとって、この困難な時期をさらに悪化させたのは、2025年7月下旬から 8月にかけて娘さんのヨンスーさんが、 移民局によって予期せずにも、拘束されたことです。最終的には娘さんは解放されましたが、この辛い出来事は、MJMからの困難な移行という状況にさらに重なる試練となりました。私たちは金司祭の母子のご健康とご多幸を心よりお祈りいたします。。 それと同時に、テクノロジーはコロナ禍のため、MJMに利点も施し、2020年から2024年にかけてリモートで礼拝が行われました。

世界中のアングリカン・コミュニオンと、そのグローバルなコミュニオンに繋がるということが、テクノロジーの驚異のおかげで可能になったわけです。コロナ収拾後の礼拝の約半数もリモートで行われ、参加者はニューヨークに限らず、カリフォルニア、日本、時にはスペインから、と世界中に広がっています。テクノロジーを通して幅広い網を張ることができ、会衆だけでなく多くの司祭が日本からもお説教などで参加してくだされることで、聖職者の方々がMJMファミリーの一員となることできております。 MJMは、この季刊誌の名前のように、文字通り「寄留者や旅する者(ソージャーナー)」たちによって成り立っています。MJMの近年の活動を顧みる時、この寄留者とは、文字通り、場所だけでなく、その活動の方法やあり方においても絶えず移り変わっていく人々です。MJMは、1970年代後半に設立された当時のMJMと同じではありません。そして、20年後のMJMも、今私たちが目にしている姿とはきっと異なるものになっていることでしょう。しかし、MJMが大切にし、目指し続けている交わりと共同体の精神は、変わることはない普遍の価値のあるものであり、これからも受け継がれ

ていきます。どうぞ私たちとともに、この旅を歩んでください。物事はいつまでも変わり続けます。でも、その中で、本当に大切なものは変わらないのです。

The Lives They Led

Michael Heffner

My father used to read the obituary section of the New York Times every weekend (that was when the Times came in a big bundle full of sections and circulars). I remember asking him if he knew the people that he was reading about. His response stayed with me. "I don't know all of the people who appear in the obituary personally, but I get to learn their stories. From these stories, I hope to extract life lessons." That was all I needed to hear...

The following individuals were recognized for their remarkable life stories in the New York Times over the past year (these are summaries edited down from the full articles).

JEANE WAKATSUKI HOUSTON, 90, DIES;

Her Internment Inspired a Memoir

Jeanne Wakatsuki Houston, author of the acclaimed memoir *Farewell to Manzanar*, died at 90 in Santa Cruz, California. Her memoir, co-written with her husband James D. Houston, recounts her experience as a child in the Manzanar internment camp during World War II, where her family was imprisoned alongside 120,000 Japanese Americans following Executive Order 9066.

Born in 1934 in Inglewood, California, Jeanne was just 7 years old when her family was sent to the desert camp. Her father was arrested separately under false accusations and rejoined the family months later, physically and emotionally changed. Life in the camp was harsh, but books became a source of escape and inspiration for Jeanne.



She suppressed her memories for years until prompted by her nephew in 1971 to share her story. The result was *Farewell to Manzanar* (1973), which sold over 1.6 million copies and was adapted into an Emmy-nominated TV movie in 1976. The memoir helped shine a light on a dark chapter in American history.